



## ESTRUTURA E CONTEÚDO DA DISCIPLINA

**CÓDIGO:** LET18879

**NOME DA DISCIPLINA:** ITALIANO 8: ESTUDOS GRAMATICAIS AVANÇADOS I

**CARGA HORÁRIA:** 60 horas

### **EMENTA:**

Estudo e análise contrastiva de estruturas em que ocorre a maior interferência do português na aprendizagem do italiano. Ênfase na correção de desvios persistentes na produção em língua italiana nos níveis ortográfico, oral (pronúncia), morfossintático e léxico).

### **OBJETIVOS:**

- Mostrar aos alunos as contribuições dos estudos e das análises contrastivas entre as línguas portuguesa e italiana;
- Entender o conceito de interlíngua;
- Relacionar os aspectos da opacidade e da transferência lexical;
- Identificar as falsas analogias e as afinidades ambíguas.

### **CONTEÚDOS:**

#### **1-Definições**

- O conceito de “distância percebida” de Kellerman
- Interlíngua: o que é?
- Conceitos de *output*, *input* e *intake* no ensino-aprendizagem de língua estrangeira
- *Transfer linguístico: influência da língua materna*

#### **2- Interlíngua**

- 2.1 Interlíngua: ortografia
- 2.2 Interlíngua: fonologia
- 2.3 Interlíngua: léxico

#### **3- Lusofonia x italoфонia**

- 3.1 Transparências e opacidades
- 3.2 Falsos cognatos

#### **METODOLOGIA:**

Aulas expositivas e dialogadas. Oficinas de leitura e produção textual em língua italiana e estudos comparativos sobre o conteúdo produzido a fim de detectar os índices de interlíngua e derivados.

#### **AVALIAÇÃO:**

Serão atribuídas notas de zero a dez para os seminários e para as provas. Serão avaliadas as competências linguísticas dos discentes.

#### **BIBLIOGRAFIA BÁSICA:**

BUDINI, P. **Amici ma non troppo**. São Paulo: Martins Fontes, 2002.

LUPERI, F. **Dicionário das pequenas diferenças entre o idioma italiano e o português falado no Brasil**. São Paulo: Franco Luperi, 2004.

FREITAS, Paula Garcia de. **Ensinar italiano para brasileiros: dificuldades e facilidades**. Disponível em: <[http://www.reitoria.uri.br/~vivencias/Numero\\_010/artigos/artigos\\_vivencias\\_10/110.htm](http://www.reitoria.uri.br/~vivencias/Numero_010/artigos/artigos_vivencias_10/110.htm)>. Acesso em 09 maio 2016.

#### **BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR:**

DE FINA, A. **Interferenza di sistemi linguistici e culturali nell'italiano**. *Atti Del X Congresso Internazionale A I P I*. Malta 3 – 6 sett 1992.

———. **Attrito linguístico nell'italiano di immigranti di prima generazione in Messico**. In *L'italiano oltre frontiera*. V Convegno Internazionale, Leuven, 1988. Vol. II, 153-171. Leuven: Leuven University Press, 2000.

RIBEIRO, J. F. M. **Principais dificuldades do aluno brasileiro no aprendizado do italiano**, 2007. Disponível em: <[www.periodicos.ufsc.br/index.php/perspectiva/article/viewFile/8822/8207](http://www.periodicos.ufsc.br/index.php/perspectiva/article/viewFile/8822/8207)>. Acesso em 04 de fevereiro de 2016.

TRAIANO, S. M. **A análise dos procedimentos de transfer no processo de aprendizagem do italiano LE por alunos lusófonos**. Rio de Janeiro, 2009. Dissertação (Mestrado em Letras Neolatinas) – Faculdade de Letras Neolatinas, Universidade Federal do Rio de Janeiro.

ZAPPALÀ, M. P. **Errori portoghesi nell'apprendimento dell'italiano**. In: *Glottodidatticamente: rivista telematica*, numero 5. Catania, 2009. Disponível em: <<http://www.flingue.unict.it/glottodidatticamente/index.php?sez=articolo&id=35>>. Acesso em 10 de fevereiro de 2010.